**[A Ceremony of Carols](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=1599) – Рождественские песни**

op. 28 (1942)

**для трёхголосного хора, солистов и арфы**

перевод М.М. Фельдштейна

## «Procession» – «Процессия»

## *На текст Латинской Библии и других духовных текстов, средневековой версии Евангелия от Луки 2:11, 13-14 и Псалма 33:1*

|  |  |
| --- | --- |
| Today Christ is born;  Today the Saviour has appeared;  Today the angels sing,  The archangels rejoice,  Today the righteous rejoice, saying:  Glory be to God in the highest.  Alleluia! | Днесь Христос родился;  Днесь Спаситель явился;  Сегодня ангелы поют,  Архангелы радуются,  И праведники ликуют, говоря:  Слава во вышних Богу!  Аллилуйя! |

## «Wolcum Yole!» – «Добро пожаловать, Рождество!»

## *Текст неизвестного автора XIV века*

|  |  |
| --- | --- |
| Wolcum, Wolcum,  Wolcum be thou hevenè king.  Wolcum Yole!  Wolcum, born in one morning.  Wolcum for whom we sall sing!  Wolcum be ye Stevene and Jon.  Wolcum Innocentes every one.  Wolcum, Thomas marter one.  Wolcum, be ye, Good Newe Yere.  Wolcum Twelfth Day both in fere,  Wolcum, seintes lefe and dere,  Wolcum Yole!  Candelmesse, Quene of bliss.  Wolcum bothe to more and lesse.  Wolcum be ye that are here.  Wolcum Yole!  Wolcum alle and make good cheer.  Wolcum alle another yere.  Wolcum Yole! Wolcum! | Добро пожаловать, добро пожаловать,  Добро пожаловать Тебе, Царь Небесный!  Добро пожаловать, Рождество!  Добро пожаловать, рождённый единым утром!  Добро пожаловать, кого мы воспоём!  Добро пожаловать Вам, Стивену и Джону.  Добро пожаловать всякому невинному.  Добро пожаловать, Томас, смертный.  Добро пожаловать вам, Добрые Новые Годы.  Добро пожаловать Двенадцатому Дню!  Добро пожаловать, святые слева и справа,  Добро пожаловать, Рождество!  Месса при свечах, Царица благодати!  Добро пожаловать всем, большим и малым.  Добро пожаловать тем, кто с нами.  Добро пожаловать Рождеству!  Добро пожаловать тем, кто веселится.  Добро пожаловать всем другим годам.  Добро пожаловать, Рождество! Рождество! |

## «There is no rose» – «Нет розы»

## *Текст неизвестного автора XV века*

|  |  |
| --- | --- |
| There is no rose of such virtue  As is the rose that bare Jesu:  *Alleluya*.  For in this rose contained was  Heaven and earth in little space:  *Res miranda*.  By that rose we may well see  That he is God in person three:  *Pari forma*.  The angels sung the shepherds to:  "Gloria in excelsis Deo",  *Gaudeamus*.  Leave we all this worldly mirth,  And follow we this joyful birth:  *Transeamus*. | Нет розы столь же добродетельной,  Как та, которую несёт Иисус:  *Аллилуйя!*  Ибо в этой розе содержались  Небо и земля в малом пространстве:  *Очень хорошо*.  По этой розе мы хорошо можем видеть  Что Он – третий Бог в Троице:  *Равный другим по естеству*.  Ангелы пели пастырям:  «Слава во вышних Богу»,  *Возрадуемся*.  Оставим мирское веселье  И последуем за этим радостным рождением:  *Пошли*. |

## 4a. «That yongë child» – «Когда тот малый младенец»

## *Текст неизвестного автора XIV века*

|  |  |
| --- | --- |
| That yongë child when it gan weep  With song she lulled him asleep;  That was so sweet a melody  It passèd alle minstrelsy.  The nightingalë sang also:  Her song is hoarse and nought thereto:  Whoso attendeth to her song  And leaveth the first then doth he wrong. | Когда тот малый младенец горько плакал,  Песней она убаюкивала его;  То была такая сладостная мелодия,  Что её одобряли все менестрели.  Также пел и соловей:  Песня её была хриплой и бесполезной,  Но кто услышал эту песнь,  Тут же прощался со своми пороками. |

## 4b. «Balulalow» – «Балюлалу»

*Текст братьев Джеймса, Джона и Роберта Веддебёрнов (около 1548 г.), адаптация текста Мартина Лютера (1483 - 1546) , «Vom Himmel hoch, da komm ich her» – «С небес высоких я иду»*

|  |  |
| --- | --- |
| O my deir hert, young Jesus sweit,  Prepare thy creddil in my spreit,  And I sall rock thee in my hert  And never mair from thee depart.  But I sall praise thee evermoir  With sangis sweit unto thy gloir;  The knees of my heart sall I bow,  And sing that richt Balulalow! | О сердечко моё дорогое, сладкий Иисусик мой,  Доверь свою колыбельку эльфу моему,  А я укачаю Тебя в сердце своём,  И больше от тебя не отлучусь.  И буду хвалить тебя ещё сильнее  Песнями сладостными во славу Твою;  В сердце моём колени пред Тобой преклоню,  И спою ту хорошую колыбельную (Балюлалу)! |

## 5. «As dew in Aprille» – «Как роса в апреле»

## *Текст неизвестного автора, опубликован около 1400 года*

|  |  |
| --- | --- |
| I sing of a maiden  that is makèles:  King of all kings  to her son she ches.  He came al so stille  there his moder was,  As dew in Aprille  that falleth on the grass.  He came al so stille  to his moder bour,  As dew in Aprille  that falleth on the flour.  He came al so stille  there his moder lay,  As dew in Aprille  that falleth on the spray.  Moder and mayden  was never none but she;  Well may such a lady  Goddes moder be. | Пою я о деве  несравненной:  Царь всех царей  Сын её избранный.  Пришёл Он так тихо  к матери своей,  Как роса в апреле,  ложащаяся на траву.  Зашёл он так неслышно  к матери в беседку,  Словно роса апрельская,  покрывающая цветок.  Возник он так незаметно  там, где мамочка его лежала,  Будто апрельская свежесть,  Смешивающася с брызгами росы.  И мать, и дева  Была никто иная, как она;  Прекрасно может такая дама  Божьей матерью стать. |

## 6. «This little babe» – «Этот Малютка»

## *Текст Роберта Соусвэлла (1561? - 1595)*

|  |  |
| --- | --- |
| This little Babe so few days old  is come to rifle Satan's fold;  all hell doth at his presence quake  though he himself for cold do shake;  for in this weak unarmèd wise  the gates of hell he will surprise.  With tears he fights and wins the field,  his naked breast stands for a shield;  his battering shot are babish cries,  his arrows looks of weeping eyes,  his martial ensigns Cold and Need  and feeble Flesh his warrior's steed.  His camp is pitchèd in a stall,  his bulwark but a broken wall;  the crib his trench, haystacks his stakes;  of shepherds he his muster makes;  and thus, as sure his foe to wound,  the angels' trump alarum sound.  My soul, with Christ join thou in fight,  stick to the tents that he hath pight.  Within his crib is surest ward,  this little Babe will be thy guard.  If thou wilt foil thy foes with joy,  then flit not from this heavenly Boy. | Этот Малютка всего нескольких дней отроду  пришёл разрушить козни Сатаны;  весь ад при Его появлении содрогнулся,  хотя Его самого холод в дрожь не поверг;  Этот слабенький невооружённый мудрец  врата ада способен поразить.  В слезах Он сражается и одерживает победу,  Грудь его не прикрыта щитом;  вместо смертельных ударов – детские крики,  Его стрелы – лишь взгляды плачущих глаз,  Его воинские хоругви – Хлад и Лишения,  а слабая Плоть – Его воинский конь.  Его военный лагерь устроен в стойле,  его оплот – всего лишь проломленная стена;  хлев – Его окоп, стоги сена – Его военные ставки;  из пастухов он Себе устраивает гвардию;  и, как уверен Его противник, для нанесения раны,  Труба ангелов сигнал тревоги играет.  Моя душа, к Христу ты присоединяешься в борьбе,  Пребываешь с Ним в одной палатке.  В Его хлеву – ты самая верная соратница,  а этот Малютка, будет стражем твоим.  Если ты готова охотно расстроить козни врагов,  не отлетай от этого небесного Мальчугана. |

## 7. Interlude - Интерлюдия (Соло Арфы)

## 8. «In freezing winter night» – «Морозной зимней ночью»

## *Текст Роберта Соусвэлла (1561? - 1595)*

|  |  |
| --- | --- |
| Behold, a silly tender babe in freezing winter night,  In homely manger trembling lies;  alas, a piteous sight!  The inns are full, no man will yield this little pilgrim bed.  But forced he is with silly beasts, in crib to shroud his head.  This stable is a Prince's court, this crib his chair of State;  The beasts are parcel of his pomp, this wooden dish his plate.  The persons in that poor attire his royal liveries wear;  The Prince himself is come from Heav'n; this pomp is prizèd there.  With joy approach o Christian wight,  do homage to thy King;  And highly praise his humble pomp,  which he from Heav'n doth bring. | Гляди, слабый малютка морозной зимней ночью лежит, дрожа, в домашних яслях;  увы, жалостный вид!  Постоялые дворы полны, никто не даст кроватку паломнику.  И вынужден Он – с глупыми животными, в хлеве, преклонить Его главу.  Это стойло – двор Принца, этот хлев – столица Его государства;  Скот – всё его достояние, это деревянное блюдо – Его тарелка.  Бродяги в этом бедном одеянии носит ливреи Его царства;  Сам Принц ниспослан Небом; всё это великолепие ценится там.  С радостью подойдите, o твари христианские, окажите уважение вашему Царю;  И высоко превознесите Его скромную роскошь, которую Он воистину с Неба принёс. |

## 9. Spring carol – Весенний гимн

## *Текст Уильяма Корниша (ум. 1523)*

|  |  |
| --- | --- |
| Pleasure it is  To hear, iwis,  The Birdès sing.  The deer in the dale,  The sheep in the vale,  The corn springing.  God’s purveyance  For sustenance,  It is for man.  Then we always  To give him praise,  And thank him than,  And thank him than. | Благодать нам  Слышать  Птичье пение.  Оленей в долине,  Овечек в ущелье,  Пшеницы сев.  Божий дар,  Хлеб насущный  Человеку.  За это всё всегда  Мы возносим Ему хвалу,  И благодарим потом,  И благодарим потом. |

## 10. «Deo gracias» – «Слава Богу»

## *Текст неизвестного автора XV века*

|  |  |
| --- | --- |
| Adam lay ybounden,  Bounden in a bond,  Four thousand winter  Thought he not too long;  And all was for an apple,  An apple that he took,  As clerkës finden  Written in their book.  Né had one apple taken been,  The apple taken been,  Né had never Our Lady  A been Heaven's Queen.  Blessèd be the time  That apple takèn was.  Therefore we moun singen:  *Deo gratias!* | Адам лежит связанный,  Спутанный оковами  Четыре тысячи зим,  И это ещё не слишком долго.  А всё – из-за яблока,  Яблока, взятого им,  Как книгочеи выяснили  Написано в книге их.  Не взял бы он всего одного лишь яблочка,  Яблочка, что он взял,  Никогда бы не было Богоматери,  Не было б Царицы Небесной.  Благословенно время,  Когда было взято яблоко.  Потому мы скорбно поём:  *Слава Богу!* |

## 11. Recession – Уход

## *На текст Латинской Библии и других духовных текстов, средневековой версии Евангелия от Луки 2:11, 13-14 и Псалма 33:1*

|  |  |
| --- | --- |
| Today Christ is born;  Today the Saviour has appeared;  Today the angels sing,  The archangels rejoice,  Today the righteous rejoice, saying:  Glory be to God in the highest.  Alleluia! | Днесь Христос родился;  Днесь Спаситель явился;  Днесь ангелы поют,  Архангелы радуются,  Днесь праведники ликуют, молвя:  Слава во вышних Богу.  Аллилуйя! |